

ความแตกต่างทางวากยสัมพันธ์บางประการในวจนลีลา ภาษาพูด
และวจนลีลาภาษาเขียนในภาษาฝรั่งเศส



นางสาว จิตติมา มณฑาศวิน

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2537

ISBN 974-583-810-1

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I16405043

CERTAIN SYNTACTIC DIFFERENCES BETWEEN SPOKEN AND
WRITTEN STYLES IN FRENCH

Miss Chitima Montasawin

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1994

ISBN 974-583-810-1

หัวข้อวิทยานิพนธ์ ความแตกต่างทางวากยสัมพันธ์บางประการในวจนลีลา
ภาษาพูด และวจนลีลาภาษาเขียนในภาษาฝรั่งเศส
โดย นางสาวจิตติมา มณฑาศวิน
ภาควิชา ภาษาศาสตร์
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์
ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต

..... คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(ศาสตราจารย์ ดร.ถาวร วัชรภักย์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.กิงกาญจน์ เทพกาญจนา)

..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์)

..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.วัลยา รุกขพันธ์)



พิมพ์ต้นฉบับบทความวิจัยวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

จิตติมา มณฑาคำวิน : ความแตกต่างทางวากยสัมพันธ์บางประการในวัจนลีลาในภาษาพูดและวัจนลีลาภาษาเขียนในภาษาฝรั่งเศส (CERTAIN SYNTACTIC DIFFERENCES BETWEEN SPOKEN AND WRITTEN STYLES IN FRENCH) อ. ที่ปรึกษา : รศ.ดร.อมรฯ ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 134 หน้า ISBN 974-583-810-1

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะวิเคราะห์ความแตกต่างทางวากยสัมพันธ์บางประการในวัจนลีลาภาษาพูดกับภาษาเขียนของภาษาฝรั่งเศสโดยพิจารณาลักษณะต่าง ๆ ได้แก่ การใช้ประโยคปฏิเสธ การใช้ประโยคคำถามแบบตอบรับปฏิเสธ, การใช้กาล passé simple, กาล plus-que parfait และการใช้กรรมวากยสัมพันธ์ที่ใช้ในการวิเคราะห์ได้มาจาก นวนิยายภาษาฝรั่งเศส 4 เล่ม ซึ่งคัดเลือกจากนวนิยายปี 1987-1992 และมีคุณสมบัติตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ผู้วิจัยกำหนดให้บทสนทนาในนวนิยายเป็นตัวแทนภาษาพูด และบทบรรยายในนวนิยายเป็นตัวแทนภาษาเขียน ผู้วิจัยกำหนดสมมติฐานในงานวิจัยนี้ว่า ในภาษาเขียนจะใช้รูปประโยคปฏิเสธแบบมาตรฐาน (ne + verbe + pas) ในประโยคคำถามแบบตอบรับปฏิเสธจะใช้รูปประโยคคำถามแบบมาตรฐาน (ลีสลับที่กริยา-ประธาน) และมีการใช้ passé simple และ plus-que parfait รวมทั้งประโยคกรรมวากยสัมพันธ์ ส่วนในภาษาพูดผู้วิจัยตั้งสมมติฐานว่า ในประโยคปฏิเสธมีการละ ne มากกว่าแบบมาตรฐาน ส่วนในประโยคคำถามแบบตอบรับปฏิเสธจะใช้รูปแบบคำถามแบบลีสลับที่กริยา-ประธาน น้อยกว่าแบบประโยคบอกเล่า+ทำนองเสียงขึ้น และแบบ Est-ce que และจะไม่ใช้ กาล passé simple และมีการใช้ plus-que parfait และประโยคกรรมวากยสัมพันธ์น้อยกว่าภาษาเขียน

จากการวิเคราะห์ข้อมูลผู้วิจัยพบว่าในการใช้ประโยคปฏิเสธนั้นบทสนทนาที่เป็นตัวแทนภาษาพูดใช้ประโยคปฏิเสธรูปแบบ verbe + pas มากกว่า รูปแบบ ne+verbe+pas ส่วนบทบรรยายซึ่งเป็นตัวแทนภาษาเขียน ผลออกมาตรงกันข้าม และความแตกต่างนี้มีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.01 ส่วนในเรื่องประโยคคำถาม ผู้วิจัยพบว่าในบทสนทนาใช้ประโยคคำถามแบบรูปประโยคบอกเล่า+ทำนองเสียงขึ้นมากที่สุด และใช้ประโยคคำถามแบบลีสลับที่ประธาน-กริยาน้อยที่สุด ซึ่งตรงข้ามกับบทบรรยายซึ่งเป็นตัวแทนของภาษาเขียน เกี่ยวกับกาล passé simple และ กาล plus-que parfait พบว่ามีความแตกต่างโดยมีนัยสำคัญทางสถิติที่ระดับ 0.01 กล่าวคือ ในภาษาเขียนมีการใช้กาล passé simple มากกว่าภาษาพูดถึง 12 เท่า ส่วนกาล plus-que parfait ใช้ในภาษาเขียนมากกว่าในภาษาพูดถึง 6 เท่า และเรื่องกรรมวากยสัมพันธ์พบว่ามี ความแตกต่างในวัจนลีลาทั้งสองน้อยมากและความแตกต่างไม่มีนัยสำคัญทางสถิติ

ภาควิชา ภาษาคำสั่ง
สาขาวิชา ภาษาคำสั่ง
ปีการศึกษา 2536

ลายมือชื่อนิสิต *จิตติมา มณฑาคำวิน*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา *อ. ประสิทธิ์รัฐสินธุ์*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

##C210894 : MAJOR LINGUISTICS
KEY WORD: STYLES / SPOKEN FRENCH / WRITTEN FRENCH

CHITIMA MONTASAWIN : CERTAIN SYNTACTIC DIFFERENCES BETWEEN SPOKEN
AND WRITTEN IN FRENCH, THESIS ADVISOR : ASSO, PROF, AMARA
PRASITHRATHSINT, Ph.D. 134 pp. ISBN 974-583-810-1

The purpose of this study is to analyze certain syntactic differences in spoken and written French with the focus on the usage of the negative sentence, the yes-no question, the "passé simple" tense, "plus-que parfait" tense and the passive voice.

The data used in the analysis from four French novels purposively selected from the ones published during 1987-1992. Spoken and written French are represented here by conversations and descriptions in the selected novels, respectively. The hypotheses of this study are : In written French, the preferred negative form is the standard variant (ne+verbe+pas), the yes-no question that occurs most is the subject-verb inversion type, also, there is frequent use of the passé simple, the plus-que parfait and the passive voice. In spoken French it is hypothesized that the preferred negative form is the variant without ne (verbe+pas) that the yes-no question marked by high intonation at the end and the Est-ce que type are used more than the subject - verb inversion type. Also, there is no occurrence of the passé simple. Finally, the plus-que parfait and the passive voices are used less frequently than in written style.

The result of the analysis show that negative sentences without "ne" occur more frequently in conversations than in descriptions. The difference is statistically significant ($p = 0.01$). As for yes-no questions, sentences marked by high intonation are most frequent in conversations whereas those with subject-verb inversion are most frequent in descriptions. Regarding the passé simple and plus-que parfait tenses, it is found that spoken and written French are differentiated by these features with a statistical difference at 0.01 level. The data show that the passé simple tense is used twelve times more in written French than in spoken French. As for the plus-que parfait, it is used six times more in written French than spoken French. Concerning the passive voice, the result shows insignificant difference between both style.

ภาควิชา..... ภาษาคำศัพท์
สาขาวิชา..... ภาษาคำศัพท์
ปีการศึกษา..... 2536

ลายมือชื่อนิสิต..... *ชิตินา มนต์สำวัน*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... *อ. ประสิทธิ์*
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความอนุเคราะห์อย่างยิ่งของ
รองศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์
ซึ่งท่านได้กรุณาให้ความรู้ คำแนะนำอันมีค่ายิ่งต่อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ และกรุณา
ตรวจ แก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ชัดเกลาสำนวน ตั้งแต่ต้นจนกระทั่งงานสำเร็จ
ทั้งยังกรุณาให้ยืมหนังสือส่วนตัว เอกสารต่าง ๆ ตลอดจนการให้กำลังใจแก่
ผู้วิจัยตลอดมา ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณท่านด้วยความรัก และเคารพเป็น
อย่างยิ่ง

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. กิ่งกาญจน์
เทพกาญจนา และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. วิลยา รุกขพันธ์ ซึ่งได้กรุณาให้คำ
แนะนำตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และขอขอบพระคุณ
คณะอาจารย์ภาควิชาภาษาศาสตร์ทุกท่านที่ได้ประสิทธิ์ประสาทความรู้ให้แก่
ผู้วิจัยตลอดจนคณาจารย์ที่ให้ความรู้ในเรื่องภาษาฝรั่งเศสแก่ผู้วิจัย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ นางสาวมุกดา มุ่งหมาย อธิการิณี และ
อาจารย์ใหญ่โรงเรียนเซนต์โยเซฟคอนเวนต์ และ นางสาวจันทร์เพ็ญ ชีรานนท์
อดีตอาจารย์ใหญ่ ที่อนุญาตและให้เวลาแก่ผู้วิจัยมาศึกษาต่อระดับปริญญาโทบัณฑิต
จนสำเร็จ ขอกราบระลึกถึงพระคุณของคุณพ่อ และคุณแม่ ที่ให้ความเอื้ออาทร
ห่วงใย และให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยตลอดมา

ขอขอบคุณ คุณแจนจิรา โฉมทองดี และ Madame Françoise
เจริญวงศ์ ที่ให้คำปรึกษาแนะนำในเรื่องภาษาฝรั่งเศส, คุณอรทัย ชาติรัตนกุล
คุณธีรนุช โชคสุวนิช, คุณสุธิดา สุนทรวิภาค, คุณวินิตา จุลละเกศ เพื่อนๆ พี่ๆ น้องๆ
พร้อมทั้งลูกศิษย์ทุกคนที่เป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยตลอดมา ท้ายสุดขอขอบคุณ
เจ้าหน้าที่ห้องสมุดคณะอักษรศาสตร์ เจ้าหน้าที่ห้องสมุด BAL ที่กรุณาให้ความสะดวก
ในการใช้หนังสือและ และคุณวันเพ็ญ ขาวสะอาด ผู้พิมพ์วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ด้วยความ
เอาใจใส่อย่างยิ่ง



สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ	ฉ
สารบัญตาราง	ช
สารบัญแผนภูมิ	ญ
บทที่	
1. บทนำ	1
ความเป็นมาของปัญหา	1
วัตถุประสงค์	8
ขอบเขตการวิจัย	9
สมมติฐาน	10
ประโยชน์ของการวิจัย	11
ความหมายของคำศัพท์เฉพาะที่เกี่ยวข้องในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้	
2. ตัวแปรภาษาในงานวิจัย	15
2.1 ตัวแปร	15
2.2 รูปแปร	15
2.3 ตัวแปรภาษาที่เกี่ยวข้องในงานวิจัย	16
2.3.1 ประโยคปฏิเสธ	16
2.3.2 ประโยคคำถาม	22
2.3.3 กาล le passé simple	28
2.3.4 กาล le plus-que-parfait	32
2.3.5 กรรมวาจก	34

3.	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	39
3.1	งานวิจัยด้านวจนลีลาภาษาพูดและภาษาเขียนโดยทั่วไป	39
3.2	งานวิจัยด้านวจนลีลาภาษาพูดและภาษาเขียนของภาษา ฝรั่งเศส	46
4.	วิธีการวิจัย	54
4.1	การคัดเลือกข้อมูล	54
4.1.1	แหล่งที่มาของข้อมูล	54
4.1.2	การคัดเลือกนวนิยายตัวอย่าง	54
4.1.3	รายละเอียดเกี่ยวกับนวนิยายที่ใช้เป็นข้อมูล	55
4.2	การเก็บข้อมูล	64
4.3	การวิเคราะห์ข้อมูล	67
4.4	การเสนอผลการวิจัย	68
5.	ผลการวิเคราะห์ความแตกต่างด้านวากยสัมพันธ์ระหว่างภาษาพูด และภาษาเขียนของภาษาฝรั่งเศส	69
5.1	ประโยคปฏิเสธ	76
5.2	ประโยคคำถามแบบตอบรับ-ปฏิเสธ	81
5.3	กาล le passé simple	91
5.4	กาล le plus-que-parfait	93
5.5	กรรมวาจก	100
6.	สรุป อภิปรายผลการวิจัย และข้อเสนอแนะ	104
6.1	สรุปผลการวิจัย	104
6.2	อภิปรายผล	107
6.3	ข้อเสนอแนะ	115

	หน้า
เอกสารอ้างอิง	117
ภาคผนวก	120
ประวัติผู้เขียน	134

สารบัญตาราง

ตารางที่	หน้า
1 จำนวนครั้งของการปรากฏของหน่วยสร้างต่าง ๆ ในภาษาพูด ของนวนิยายแต่ละเล่ม	72
2 จำนวนครั้งของการปรากฏของหน่วยสร้างต่าง ๆ ในภาษา เขียน ของนวนิยายแต่ละเล่ม	73
3 จำนวนครั้งของการปรากฏของหน่วยสร้างต่าง ๆ ในภาษาพูด และในภาษาเขียน	78
4 จำนวนครั้งของการปรากฏของรูปแปรประโยคปฏิเสธใน "ภาษาพูด" และ "ภาษาเขียน"	77
5 จำนวนครั้งของการปรากฏของรูปแปรประโยคคำถามใน "ภาษาพูด" และ "ภาษาเขียน"	84
6 จำนวนครั้งของการปรากฏของรูปแปรการใช้กาล (temps) passé simple ในข้อมูลภาษาพูด และ ภาษาเขียน.....	92
7 จำนวนครั้งของการปรากฏของรูปแปรการใช้กาล (temps) plus-que-parfait ในข้อมูลภาษาพูด และ ภาษาเขียน	94
8 จำนวนครั้งของการปรากฏของรูปแปรกรรมวาจก (la voix passive) ในข้อมูลภาษาพูด และ ภาษาเขียน	101
9 จำนวนครั้งของการปรากฏของจำนวนเปอร์เซ็นต์ในแต่ละ ตัวแปร ในภาษาพูด และ ในภาษาเขียน	107

สารบัญแผนภูมิ

แผนภูมิที่		หน้า
1	แสดงจำนวนประโยคปฏิเสธในข้อมูลภาษาพูด และ ภาษาเขียน	78
2	แสดงจำนวนประโยคคำถามแบบตอบรับหรือปฏิเสธในข้อมูล ภาษาพูด และ ภาษาเขียน	88
3	แสดงจำนวนการใช้ กาล passé simple และ กาล plus-que-parfait ในข้อมูลภาษาพูด และ ภาษาเขียน	96